JOURNAL

OF THE

BOMBAY BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY

VOL. 13 1937

A ṢŪFĪ ALPHABET

By A. J. ARBERRY

In the list of works ascribed to the great mystic al-Junaid (d. 298/910) in Brockelmann's *Geschichte der arabischen Litteratur*[1] mention is made of a tract entitled *al-Sirr fī anfās al-Ṣūfīya*. This tract is preserved in a unique manuscript in the possession of the Egyptian Royal Library (*Dār al-kutub al-Miṣrīya*).[2] Recently, through the kindness of my friend and former colleague, Dr. Manṣūr Bey Fahmī, I have received rotographs of this manuscript. A detailed examination of the work has proved that it is *not* from the pen of al-Junaid. It is in fact a small collection of sayings of famous early Ṣūfīs, prominently among them al-Junaid, but also including persons of the fourth century A.H. such as Abū 'Alī al-Rūḏhabārī (d. 322/934). Though not belonging, therefore, to the Junaid *corpus*, this work is of considerable value and interest, and it is my hope later to publish it.

Appended to this treatise, and written in the same hand, is a very short tract of a rather curious nature. Entitled *al-Mu'jam fī ḥurūf al-mu'jam*, it consists of twenty-nine definitions of the term *taṣawwuf*, one for each letter of the Arabic alphabet—in which is included the compound *lām-alif*—and each definition beginning with the letter to which it is attached. The name of the author is given as Abū 'l-Ma'ālī As'ad b. 'Abdi 'l-Raḥmān b. 'Abdi 'l-Malik b. 'Abdi 'l-Raḥmān b. Ṭāhir b. Yaḥyā al-Shāfi'ī al-Nihāwandī.[3] This name does not appear in any of the usual works of reference, and of the tract itself no other copy appears to be preserved. The

[1] I, p. 199 ; *Supplementband* I, p. 354.

[2] Old catalogue II, p. 87 ; New catalogue I, p. 316. In the New catalogue the work is described as being anonymous.

[3] Of Nihāwand in the province of Hamadhān (*Encyclopædia of Islām* III, pp. 911-12), from which al-Junaid also derived a *nisba*.

tract is itself of little or no scientific value : as a curiosity of literature, however, it deserves to be rescued from oblivion. As for the date at which the tract was written, this is too problematical a matter to be resolved in lack of other evidence. Below is furnished an edition and translation of the text.

بسم الله الرحمن الرحيم

قال الفقير أبو المعالى أسعد بن عبد الرحمن بن عبد الملك بن عبد الرحمن بن طاهر بن يحيي الشافعى النهاوندى رحمه الله هذه ألفاظ ألّفتها على أحوال أهل الصفوة، الذين صفت سرائرهم عن أكدار الهفوة، ولقّبتها المعجم فى حروف المعجم و بالله التوفيق ٭

الالف التصوّف اكتساب الفضائل، و محو الرذائل ٭

الباء التصوّف بذل الروح، وترك الفتوح ٭

التاء التصوّف ترك الفضول، و حفظ الأصول ٭

الثاء التصوّف ثبوت القلب، عند خدمة الربّ ٭

الجيم التصوّف جهاد مع النفس، و ملاحظة فكرة الحدس ٭

الحاء التصوّف حفظ الأسرار، و حبّ الأبرار، و مجانبة الأشرار ٭

الخاء التصوّف خلو الأيدى من الأموال، و صفاء النفوس من الآمال ٭

الدال التصوّف دوام الذكر، وصون الفكر ٭

الذال التصوّف ذكاء الفطن، وترك الشكوى عند حلول المحن ٭

الرآء التصوّف رفض الهوى، و ملازمة التقوى ۞

الزآء التصوّف زيارة الإخوان، و رعاية الخلّان ۞

السين التصوّف سلوك طرقات الغيوب، لتوقّع البرآءة من العيوب ۞

الشين التصوّف شكر على النعم، و صبر على النقم ۞

الصاد التصوّف صون الواردات، عند هجوم الشبهات ۞

الضاد التصوّف ضالّة البدن، لتجرّع كأسات الحزن ۞

الطآء التصوّف طرح النفس فى العبوديّة، و تعلّق القلب بالربوبيّة ۞

الظآء التصوّف ظهور السرور و الفرح، عند صدفة الكروب و الترح ۞

العين التصوّف عوالى الهم، عند توالى النعم ۞

الغين التصوّف غيرة المحارم، و التحلّى بتحف المكارم ۞

الفآء التصوّف فنآء الناسوتيّة، و ظهور اللاهوتيّة ۞

القاف التصوّف قيام فى مواقف الأسحار، لمطالعة صحيفة الاستغفار ۞

الكاف التصوّف كسب الحقائق، و رفض العلائق ۞

اللام التصوّف لزوم التوحيد، و المواظبة على التجريد ۞

الميم التصوّف مطالعة النفس فى الحركات، و محاسبتها فى الخطرات ۞

النون التصوّف نزوع الى المطالب، لاجتناء [1] ثمر المآرب ٭

الهآء التصوّف هدوّ الضمير، عند هجوم التقدير ٭

الواو التصوّف وصول الحقّ، بملازمة أصول الصدق ٭

لا التصوّف [2] لوائح أسرار [3] الغيب، المصون عن شوائب الريب ٭

اليآء التصوّف يمن العزيمة، فى محو دواعى الجريمة ٭

تمّ الكتاب و الحمد لله وحده ٭

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate.

Thus said the poor Abū 'l-Ma'ālī As'ad ibn 'Abdi 'l-Raḥmān ibn 'Abdi 'l-Malik ibn 'Abdi 'l-Raḥmān ibn Ṭāhir ibn Yaḥyā al-Shāfi'ī al-Nihāwandī (God have mercy on him):

These are phrases which I have composed to describe the spiritual conditions of the people of election, whose hearts were clear of sin's impurity. I have entitled it 'The Dictionary'; and God is my help.

Alif. Ṣūfism is the acquisition of virtues and the effacement of vices.

Bā. Ṣūfism is the striving of the soul and the eschewing of gains.[1]

Tā. Ṣūfism is the abandonment of trifles and the keeping of principles.

Thā. Ṣūfism is the steadfastness of the heart in the service of the Lord.

Jīm. Ṣūfism is striving with the carnal soul and watching over stray thoughts.

Hā. Ṣūfism is the guarding of secrets, the love of the pious, and the avoiding of sinners.

Khā. Ṣūfism is having the hands empty of possessions and the soul clear of expectations.

Dāl. Ṣūfism is persistent recollection and guarded thoughts.

(١) لاجتنى ٭ (٢) ناقص من الاصل ٭ (٣) الاسرار ٭

[1] Apparently this is the meaning, cf. Steingass s.v. فتوح. Perhaps however we should emend ترك (which occurs in the next phrase) to درك, translating 'the attainment of divine favours'.

Dhāl. Ṣūfism is liveliness of intellect and abstention from complaining at times of trial.

Rā. Ṣūfism is the rejection of evil desire and assiduity in the fear of God.

Zā. Ṣūfism is the visiting of brethren and the respecting of friends.

Sīn. Ṣūfism is treading the paths of the unseen in expectation of exemption from faults.

Shīn. Ṣūfism is gratitude for blessings and patience under punishments.

Ṣād. Ṣūfism is guarding against temptations when doubts assail.

Ḍād. Ṣūfism is the body's ceaseless quest [1] that the cups of sorrow may be drunk to the dregs.

Ṭā. Ṣūfism is casting away the carnal soul in servanthood and the attachment of the heart to masterhood.[2]

Ẓā. Ṣūfism is the manifesting of joy and gladness at the occurrence of sorrows and tribulations.

'Ain. Ṣūfism is lofty intentions together with ceaseless divine bounties.

Ghain. Ṣūfism is jealousy for things sacrosanct [3] and pleasure in the gifts of divine favours.

Fā. Ṣūfism is the passing-away of the attributes of humanity and the manifestation of the attributes of Godhead.

Qāf. Ṣūfism is standing in the stations of dawn to read the scroll of supplication for forgiveness.

Kāf. Ṣūfism is the gaining of realities and the rejection of worldly ties.

Lām. Ṣūfism is persisting in unification (with God) and assiduity in isolation (from all else).

Mīm. Ṣūfism is observing the soul during (all) motions and examining it during passing thoughts.

Nūn. Ṣūfism is impatience to attain that one may gather the fruits of one's desires.

Hā. Ṣūfism is quietude of mind during the assault of God's decree.

Wāw. Ṣūfism is the attainment of the Real by keeping close to the principles of truthfulness.

Lām-alif. Ṣūfism is the flashes of the secrets of the unseen which is guarded from the defilements of uncertainty.

Yā. Ṣūfism is prosperity of resolution in the effacing of the causes of sin.

The book ends, praise be to God alone.

[1] Cf. the well-known proverb (Lane s.v.) الحكمة ضالّة المؤمن.

[2] Sc. in the realization that the mystic is the servant (عبد) and that God is his Lord (رب).

[3] Sc. the eschewing of things forbidden.

AL-KINDĪ'S TREATISE
ON
THE CAUSE OF THE BLUE COLOUR OF THE SKY

By Otto Spies

1. Introduction

Although traces of the speculations of the Greek philosophers regarding the theories of colour in general are found scattered here and there in their works, it was not before Aristotle that a comprehensive treatise dealing with the general theory of colour was written.[1]

Even this important book of Aristotle seems to contain very little about the theory of the colour of the sky. As no authoritative explanation seems to have been offered before Alhazen began his experimental studies of the refraction of light, it would be worth while to study the treatise of the famous Arab philosopher Ya'qūb bin Isḥāq al-Kindī (died c. 873 A.D.)[2] on the blue colour of the sky. It would not be out of place to mention the results obtained by modern physicists like Maxwell, Rayleigh and others that lead to the conclusion that the blue colour of the sky is due to the refraction of the rays of the sun in the atmosphere. When we compare the modern point of view with the idea of al-Kindī we feel more and more admiration—specially when we read his bold statement put forward in an elegant way about the colour of the sky which runs as follows:

> 'The shadowy air above us is visible by that which the light of the Earth and the light of the stars mix into a colour in the middle of the shadow and light and this is the blue colour. So it has become evident that this colour is not the colour of the sky, but it is a thing which is exposed to our sight when light and shade encounter it . . . .'

Al-Kindī begins the explanation with the statement that the colour is a thing which appears to the sight. He then explains the presence and absence of light from a sunny and shaded place and says that, if it be possible to draw straight lines from the place to the sun the place gets lighted, otherwise it is shaded. The light reflected by the sun or by the small particles in the air lights also the bodies in the shade. As regards the light, it has no colour, but

[1] Works of Aristotle—Opuscula, Vol. VI, Oxford, 1913, p. 791*a*.

[2] Cf. G. Sarton, Introduction to the History of Science, Vol. I, p. 559 sqq.; Brockelmann, Gesch. d. Arab. Lit., Vol. I, p. 209; Supplement, p. 372 sqq.; H. Suter, Die Mathematiker u. Astronomen der Araber, Leipzig, 1900, p. 23 sqq.; Encyclop. of Islam, s.v.

it takes some colour when material substances are burnt in it. Later on with the help of the four great elements (water, air, fire, and earth) which he divides in two groups only i.e. the fiery and earthly, he takes into consideration the heat rays and the light found under different conditions on the surface of the Earth. Dealing in a different way he does not leave behind the question of the substances that get lighted easily and dealing with each of them separately he puts forward the statement that the blue colour of the sky is due to the action of light of the extra-terrestrial bodies (sun, stars, etc.) on the upper regions of the earth, and the colour is only a thing perceptible to our sight. It is interesting to note that al-Kindī is independent from Aristotle in his arguments.

The edition of the text is based on the only two extant manuscripts :

(1) The newly discovered manuscript Aya Sofya Nr. 4832, fols. 7*a*-8*a* in Constantinople. This manuscript containing 29 treatises of al-Kindī is not dated, but according to H. Ritter it was copied in the fifth century A.H., although I am not fully inclined to believe that it is as old ; it might be a little younger also. The script is old naskhī-Kūfī, almost without nuqṭa. The manuscript has been described by H. Ritter in his paper ' Schriften Ja'qūb ibn Isḥāq al-Kindī's in Stambuler Bibliotheken ' (Archiv Orientalni, Vol. IV, 1933, p. 363 sqq.). In general I have adopted the text from this manuscript and denoted it by the letter **A** in the edition.[1]

(2) The second manuscript is preserved in Oxford, Bodleiana Nr. 877, fol. 395–98. This manuscript, denoted in this edition by the letter **B**, is much younger than **A**. For the description cf. J. Uri, Cat. Bodl., Vol. I, p. 190.

Our treatise is mentioned, e.g. by Ibn Nadīm, *Fihrist*, p. 258_{17} with the title : كتاب رسالته فى مائية الفلك و اللون اللازم اللازوردى المحسوس فى جهة السماء

See further: Ibn abī Uṣaibi'a, Vol. I, p. 211_{24}; Ibn al-Qiftī, p. 372_{4} Flügel, Al-Kindī, genannt der Philosoph der Araber, p. 27, Nr. 125. Sarton, *loc. cit.*, has not mentioned this treatise of al-Kindī. There seems to exist, however, a Latin translation of it (cf. Encyclopædia of Islam, s.v. *al-Kindī*) which is not available to me in India.

Dr. Zakiuddin, M.A., Ph.D. (Alig.), Dr. Phil. (Bonn), Muslim University, Aligarh, had requested me to translate the treatise for him. When we began our work at Aligarh he soon left the Muslim University for higher studies in Europe. So we left the work incomplete. While our study of the text was in the initial

[1] I am grateful to Dr. H. Ritter for sending me the rotographs of it from Istanbul.

stage Dr. Zakiuddin prematurely published a short note on our work in 'Current Science', 1934. After his departure I copied, collated and translated the text. Through C. Brockelmann, Supplement, p. 373 I got to know that E. Wiedemann (Festschrift für J. Elster und H. Geitel, Braunschweig, 1915, p. 118 sqq.) had translated this treatise into German. I could utilize this translation before sending my manuscript to the press and correct it in several places. Professor F. Krenkow was so kind as to go through my translation and to suggest some improvements. I wish to acknowledge to him my best thanks.

Professor Krenkow, moreover, has drawn my attention to *Tanqīḥ al-manāẓir*, Vol. II, pp. 377-78 of Ibn al-Haitham who has a chapter on 'The Cause of the Blue Colour of the Air' as an appendix to his theory of shade. Ibn al-Haitham seems to believe that the colour is caused by small particles of dust. Anyhow, the mathematician Ibn al-Haitham is mistaken and is much below the standard of al-Kindī in this matter. An English translation of Ibn al-Haitham's chapter on the cause of the blue colour of the sky is given below.

2. Arabic Text

رسالة يعقوب[1] بن اسحق الكندى الى بعض اخوانه فى علّة اللون اللازوردى الذى يرى[2] فى الجوّ فى جهة السماء ويظنّ انه لون السماء

حاطك الله بتوفيقه وسدّدك بصنعه ، سألت ان اوضح لك علّة ما يرى من اللون اللازوردى فى جهة السماء ويظن انه لون السماء ، وقد رسمت لك[3] فى ذلك ما ظننته لك كافيا بحسب موضعك من النظر وبحسب فهمك ، و بالله توفيقنا وعليه توكلنا ٠

(١) يعقوب بن اسق : om A الى بعض اخوانه : om A

(٢) يرى : يرا AB

(٣) لك : om B

فنقول ان السماء كانت ذات لون أو غير ذات لون فان ادراك ،[1]
لونها على ما هو موجود فى الخبر الصادق من بعدها عن[2] الارض وما
يوجده القياس ايضا بالصناعات الرياضية ، من ذلك غير ممكن ان يحسّ ٣
و انما ذلك شيء يعرض للابصار و ذلك ان جميع الاجسام التى ليست
منحصرة كالماء والهواء والنار والفلك المشفّة لا تنفعل مضيئة[3] انفعالا
تاماً وانما المنفعل مضيئا انفعالا تاما الجرم المنحصر من ذاته فقط اعنى ٦
الارض وجميع ما كان مثلها اعنى منحصرا كالذى هو مشاهد بالحسّ
فانا نرى المواضع التى يمكن ان تخرج منها خطوطا[4] مستقيمة الى
الشمس قابلة للضياء قبولاً تامًا ونرى المواضع التى جاورت تلك المواضع ٩
المشاركة لها فى حدّ واحد الا انه لا يمكن ان يخرج منها الى الشمس
خط مستقيم بل منفصلة منها انفصالاً بيّناً كالمواضع ذوات الاظلال
والمواضع المشرقة عليها الشمس ، فانا نجد الشروقية نيّرة نوراً تامًا ١٢
ونجد الظلّ المجاور لها بالاضافة اليها مظلمًا ونجد قدر قبول هذه
الاظلال للضياء ضعيفا ولا نجد فيها من تأثير الشمس الحرارة كالمحرارت
بالشمس ما نجد فى المواضع الشروقية و نجد تفاوت ما بينها فى الحرارة ١٥
والضياء كثيرا ، فبيّن انه لو كان انفعال الهواء الذى فى المواضع المظللة
من الشمس بلا توسّط لم يكن بينها وبين الشروقية فى البعد من الشمس
قدر له فى بعدها من الشمس اثر[5] بل ربما كانت الاظلال أقرب الى ١٨

(١) ادراك : اراك A
(٢) عن : من A
(٣) مضية : مصيا B
(٤) خطوطا : خطوط B
(٥) أثر : om A

الشمس من بعض المواضع الشروقية بالوضع الصحيح المحادة لها ، ولو كان انما هو لقدر أبعادها من الشمس لكانت فى الضياء فى حالة واحدة ٭

فبيّن اذًا ان الهواء الذى فى المواضع المظلمة انما يقبل القدر الذى به يحسّ بالبصر ما فيه من الاشخاص ويعدم الضياء التامّ الذى هو موجود فى المواضع الشروقية من سطح الارض وما فيها من المنحصرات التى فى المواضع الشروقية لانعكاس الضياء الضعيف الى الاجرام المظللة المنحصرة من هذه المنحصرة الشروقية فيقبل الهواء الذى بينهما فى المواضع التى ليس بشروقية انارة ضعيفة لما فى الهواء المحيط بالارض من جسم الارض البخارى المتحلل من الارض والماء اى [1] الممتزج به ، فيقبل تلك الاجزاء ايضا على اقدارها من الضياء والحمى الضعيف فترى باللون الذى يرى به الهواء المظلل ٭

ولهذا البخار نهاية فى البعد من الارض لا يمكن ان يجوزها لبعده عن الحرّ المنعكس [2] من الارض فانه كلما بَعُدَ المسخن من الجرم المسخن له بالفعل ضعفت قوة المسخن عن اسخانه حتى ينتهى فى البعد عنه الى موضع لا يقبل منه تأثير البتة من الاسخان فاذا بلغ البخار الى النهاية التى لا يقبل منها تأثير حمى الارض فيه [3] عدم الحرارة العرضية التى فيه فلم يجز تيك النهاية لانه يستحيل عن الطبع الحار الصاعد بطباعه الوسط فيكون ذلك الجوّ غير قابل للاجرام المتحللة من الارض فلا يكون فيه شروق كالذى يكون فى المواضع التى لم تعدم ذلك كالذى هو موجود

(١) والماء اى : والماى A (٢) المنعكس : المعلس B
(٣) فيه : فيه حرارة A

بالحسّ فى النار ، فانها اذا كانت لهبا [1] كان لونها على قدر ما يخرج من امتزاج طبع النار ولون المادة لان مادة النار اجسام ارضية أو مآئية تظهر فيها اللزوجة الارضية كالادهان والصموغ و هذه أشدّ انحصارا من باقى الاجرام ، فان كانت الادهان كان فيما يعلو من اجزائها التى استحالت نارية فسلكت بحركتها مسلك النار بالحركة النارية والحار أجمع اعنى من الوسط فكان قبول تلك الاجزاء لشروق [2] النار عليها بلون أصفى من الوان الارضية التى تشرق عليها النار اعنى الاجزاء الارضية التى تتحلل فى النار كارضية الخشب وارضية المعادن فتصير الوان بعضها الى الخضرة وبعضها الى الحمرة وبعضها الى السواد وغير ذلك من الالوان فيرى لذلك النار [3] الملتهبة جسم ذو لون ساتر لا مستشفّ له لا نها ليست بنار صافية من الاجسام الارضية بل مشوبة بالاجزاء الارضية التى استحالت نارية من مادة النار وسلكت مسلك النار ممتزجة بها اذ صادرت لها القوة النارية والفعل النارى وليست بنار محضة ☆

وهذا من أعظم دليل على ان اللون من جميع الاجسام المنحصرة لا غير ، و من الدليل على ان هذه الالوان التى ترى فى اللهب الارضية وبالارضية انا اذا [4] ادنينا جسمًا مما له الالتهاب و الاستحالة ناريا الى الجوّ القريب من الجمر الذى قد تحلل لطيفه السيّال وبقى منحصره الذى هو اغلظ التهب نارا من غير ان يماس الجمر اذا كان على سمت سيلان النار من ذلك الجمر اعنى على سمت الخط المستقيم الذى يخرج من مركز

(١) لهبا : لهب A
(٢) لشروق : الشروق B
(٣) لذلك النار : ذلك النار B
(٤) انا : ان A

الارض ويخرق ذلك الجر ، فهذا دليل واضح على ان الملهب نارًا نارٌ فالجسم الذى على الجر نارٌ وقد يرى البصر ينفذ فيه ولا يرى له لون البتة لانه قد عدم ممازجة كثرة و جسم المادة [1] سيلانه معه ، وانما يستحيل فى تلك الحال المادة بكمال نارا اولا اولا حتى لا يبقى فيها من الجسم الذى يمكن ان يستحيل نارا البتة كما يكون فى بدو مماسة النار للمادة ، فانها تحيل بعض المادة نارا و بعضها جسما ناريا يتحرك حركة النار ويسيل ممتزجا بها اذ هو بالطبع سريع التحلل كثير الهوائية فيرى بامتزاجه بالنار التامة بشروق النار عليه ما وصفنا من الالوان وكذلك النار الكلية المحيطة بالهواء لا يحس [2] لها لون ايضا وهى معدن النار التى لا دثور لها حتى يشاء باريها جل ثناؤه [2] ان يدثرها معاً كما خلقها معاً ٭

فاذ طبيعة الجو كلّه غير قابلة للضياء الا ما كان منه منحصراً فان طبيعته اذا [3] الاظلام فاذا كانت طبيعة الاظلام و كان الضياء بانفعال [5] المنحصرات من قوة الشمس اعنى الارض وجميع الارضيات التى عليها والاشخاص السماوية المنحصرة [6] اعنى اجسام الكواكب فانه بين انها منحصرة اذ بعضها يكشف بعضا فانا نرى القمر يسترها [7] جميعا بجسمه ٭

فبين انه منحصر لا مستشفّ له ، وقد رأينا بعض الخمسة المتحيرة يستر بعضها بعضا الأسفل منها للاعلى وهى الثابتة [8] ٭

(١) وسيلانه معه ، وانما يستحيل فى تلك الحل : om B
(٢) لا يحس : فى أخرى لا يحصل on the margin of A
(٣) ثناؤه : وجل B
(٤) اذًا : om B
(٥) بانفعال : بالفعل B
(٦) اعنى ..... منحصرة : om B
(٧) يستر : يسترها B
(٨) الثابتة : للثابتة B

وكان الجوّ المحيط بالارض ينفعل مضيئا ضياء ضعيفا بما فيه من الاجزاء المتحللة الارضية النارية بالحرارة التى قبلتها من انعكاس الشعاع من الارض رئى [1] ما فوقنا من الجوّ المظلم بما يمازجه من الضياء الارضى والضياء الكوكبي لونا متوسطا بين الظلام والضياء وهو هذا اللون اللازوردى ٭

فاذًا قد تبيّن ان هذا اللون ليس لون السماء وانما هو شيء يعرض لأبصارنا لما لاقاها من الضياء والظلام كالذى يعرض لأبصارنا اذا نظرنا من وراء جسم مشفّ من الاجسام الارضية ذى لون الى الاشياء المضيئة اعنى التى فى الشروق فانا نراها ممتزجة الالوان [2] من الوانها الخاصة بها واللون المشف معًا كالذى يرى اذا نظرنا من وراء زجاجة فانا نرى ما خلفها يكون بين لون الزجاجة ولون المنظور اليه من وراء الزجاجة ، وهذا فيما سألت عنه علة ما يحسّ من هذه اللازوردية التى ترى فى جهة السماء كافٍ ٭

كفاك آلله المهم من جميع أمورك والحمد لله [3] رب العالمين حمدا كفى بعمّه على جميع خلقه وبما هو مستحق بجلالة ربوبيته ٭

تمت الرسالة و الحمد لله [3] رب العالمين والصلوة على محمد وآله اجمعين ٭

(١) رئى : راى AB

(٢) والالوان : والوان A

(٣) والحمد ..... اجمعين : بجزت بحمد الله و منه وصلوته على سيدنا محمد النبى وآله وسلم تسليما B